

A Festival of Nine Lessons and Carols

聖誕聖跡歌述崇拜

11th December 2019

8pm

2019 年 12 月 11 日
晚上八時



In this Service we hear in words and music the wonderful story of the birth of our Saviour Jesus Christ. It is a story of God's commitment to humanity. It is a story of God's love for all people and God's concern for the poor and the needy. It is a story of God sharing our humanity so that we might share in God's divinity and in God's purposes for the whole world.

我們用話語和音樂去講述救主耶穌基督降生的故事。這故事描寫上帝對人的承諾。這故事描寫上帝對世人的愛，及上帝如何關心窮困和有需要的人。

歡迎

始禮詩
會眾起立

大衛城中歌

普天頌讚第 113 首

113

大衛城中歌

聖誕與顯現節

ONCE IN ROYAL DAVID'S CITY

IRBY

8. 7. 8. 7. 7. 7.

楊蔭瀏譯，1934
Cecil F. Alexander, 1848

Henry J. Gauntlett, 1849



始禮禱文

全體起立，主禮誦讀始禮禱文。

主內親愛的弟兄姊妹，在聖誕期裏，我們為再次聽聞天使信息而關注及感到喜悅，又讓我們的心靈和思想走到昔日的伯利恆城，朝見躺在馬槽裏的聖嬰。

因此，讓我們在聖經中閱讀及領悟到，當我們人類自背叛上帝的第一天起，他已藉聖嬰賜給我們光榮的救贖計劃，又讓我們歌頌之聲響遍此座堂。

首先，讓我們為整個世界的需要禱告；祈求在地上平安歸與主的子民；為基督來臨所建立，教會中的合一及弟兄姊妹間的情誼；也為這個社區及香港特別行政區禱告。

讓我們藉他的聖名記念一切貧困及無助的人、在冷冰中、在飢餓中及受壓逼的人；我們也為病患者及哀愁的人、為孤單及缺乏關愛的人、為老年人及小孩祈求；為所有未認識或未愛主耶穌的人，或那些因罪而内心悲疼的人禱禱。

最後，讓我們在上帝面前記念那些曾與我們一起歡樂，現已到達彼岸，在更榮耀、更無法測度的榮光中的人禱禱。他們的一生盼望都在道成肉身之中，願我們與他們在主耶穌裏永遠合而為一。

主禮 讓我們謙卑地向天上的寶座呈獻這些禱告及讚美，我們以基督教導我們的禱告說：

全體 我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，
願你的國降臨，願你的旨意行在地上，
如同行在天上一樣。
我們日用的飲食，
今日賜給我們，饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡，
因為國度、權柄、榮耀，
都是你的，直到永遠。
阿們。

主禮 聖母經
願全能的上帝以他的恩典賜福我們，
願基督賜我們永生的歡樂，
也願天使的君王
將我們引領到天上子民的團契裏。

全體 阿們。

會眾坐下

第一次經課

上帝告訴亞當，他已失去樂園的生命，
而其後裔必要傷害蛇的頭。(創世記 3.8-15)

天起了涼風，那人和他妻子聽見上主上帝在園中來回行走的聲音，就藏在園裏的樹木中，躲避上主上帝的面。上主上帝呼喚那人，對他說：「你在哪裏？」他說：「我在園中聽見你的聲音，我就害怕；因為我赤身露體，我就藏了起來。」上主上帝說：「誰告訴你，你是赤身露體呢？莫非你吃了那樹上所出的，就是我吩咐你不可吃的嗎？」那人說：「你賜給我、與我一起的女人，是她把那樹上所出的給我，我就吃了。」上主上帝對女人說：「你怎麼會做這種事呢？」女人說：「那蛇引誘我，我就吃了。」上主上帝對蛇說：「你既做了這事，就必受詛咒，比一切的牲畜和野獸更重。你必用肚子行走，終生吃土。我要使你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔也彼此為仇。他要傷你的頭，你要傷他的腳跟。」

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

全體起立

聖詩 以馬內利來臨歌

普天頌讚第 93 首

93

以馬內利來臨歌

將臨節

O COME, O COME, EMMANUEL

VENI EMMANUEL

8. 8. 8. 8. 8.

劉廷芳譯，1934

based on ancient Latin antiphons:

ancient plain song, 13th cent.
adapt. Thomas Helmore, 1811-1890
harm. J. F. Ohl, 1917

1. 以 馬 內 利，懇 求 降 臨，救 贖 放 以 歡。
2. 清 光，懇 求 降 臨，藉 主 放 以 歡。
3. 上 天 智，來 臨，治 結 降 降，萬 物，協 一。
4. 萬 邦 望，來 臨，團 團 降 降，萬 民，一。

色 慰 和 心，雲 程，爭。
慰 衆 萬 民； 淪 衝 民； 落 開 民； 寂 幽 暗 惠 心，
和 志 一 心； 懇 永 懇 永 息， 邦，夜 示 戈， 婦 紛。
引 驅 散 頸，渴 死 羣 望，神 深 步 天 子 沉 步 賜， 降 黑 邊 影，歡 欣！
驅 指 導 畿，導 畿 生 界，步 天 賜， 循 和 平。 欣！歡 欣！
指 滿 世，

(副歌)
以色列民，以馬內利，定要降臨！阿們。

Words from Hymns of the Kingdom of God, Coffin and Vernon. Used by permission of Harper and Row Publishers, New York.

會眾坐下

第二次經課

上帝向忠心的亞伯拉罕應許，萬民都必因他的後裔得福
(創世記22.15-18)

上主的使者第二次從天上呼喚亞伯拉罕，說：「上主說：『你既行了這事，沒有留下你的兒子，就是你的獨子，我指著自己起誓：我必多多賜福給你，我必使你的後裔大大增多，如同天上的星、海邊的沙。你的後裔必得仇敵的城門，並且地上的萬國都必因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。』」

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

Advent Meditation

English words by Patrick M. Liebergen
(based on *Dona Nobis Pacem*)

O holy child, blessed child,
bring us Thy peace and love.
Alleluia, alleluia, Lord, bring us peace;
alleluia, alleluia, Lord, bring us peace.

Emmanuel, Son of God,
come to the manger stall.
Alleluia, alleluia, Lord, bring us peace;
alleluia, alleluia, Lord, bring us peace.

Dona nobis pacem, pacem. Dona nobis pacem.

第三次經課

先知預言救主的來臨(以賽亞書 9. 2,6,7)

在黑暗中行走的百姓看見了大光；住在死蔭之地的人有光照耀他們。

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的上帝、永在的父、和平的君」。他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之上主的熱心必成就這事。

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

聖詩 小伯利恆歌

聖誕與顯現節

小伯利恆歌

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

ST. LOU

8. 6. 8. 6. 7. 6. 8. 6.

劉廷芳譯，1929
Phillips Brooks, 1868

Lewis H. Redner, 1868

112

劉廷芳譯，1929

Phillips Brooks, 1868

靜! 集人嬰間; 行; 夜聞名愆;
 惟齊的聖人進守聽之罪。然敬能子切
 等軍仰拜臨。何天信頌再。是上賜樂嬰
 你天普快聖。恆! 嬰典童求。利聖恩兒祈
 羣天肉呼驅。星軍耳籲除。着深靜離心。
 深睡等沛格。睡正安流人。遠來主開生。
 深酣何顛臨。衢揚盈心息。永同救大羣。
 驚生嚴苦日。宵祝了是秋。中界必誕古。
 無衆莊困今。集世主聖萬。於和降重永。
 夢界等有主。在晨世凡欣。阿! 你平臨經偕!
 哉馬愛有們。美因宏凡我。漆啊惡信天。
 城亞主潔家。小利上聖大。黑同貫德軍。
 小利上聖大。無衆莊困今。的來正與傳。
 在晨世凡欣。你星界有聞。希感虔消內。
 萬同凡黑以。世來百夜馬。衆至謙榮神。
 阿! 你們。

通用調：506 (Forest Green)

第四次經課

預報基督賜給我們平安 (以賽亞書 11.1-9)

從耶西的殘幹必長出嫩枝，他的根所抽的枝子必結果實。上主的靈必住在他身上，就是智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏上主的靈。他必以敬畏上主為樂；行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞；卻要以公義審判貧寒人，以正直判斷地上的困苦人，以口中的棍擊打全地，以嘴裏的氣殺戮惡人。公義必當他的腰帶，信實必作他脅下的帶子。野狼必與小綿羊同住，豹子與小山羊同臥；少壯獅子、牛犢和肥畜同群；孩童要牽引牠們。牛必與熊同食，牛犢與小熊同臥；獅子與牛一樣吃草。吃奶的嬰孩在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的幼兒必按手在毒蛇的穴上。在我聖山各處，牠們都不傷人，不害物；因為認識上主的知識要遍滿全地，好像水充滿海洋一般。

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

會眾起立

聖詩 耶西之條

聖誕與顯現節

普天頌讚第 94 首

94

耶西之條歌

LO, HOW A ROSE E'ER BLOOMING

ES IST EIN' ROS'

7. 6. 7. 6. 6. 7. 6.

劉治平，黃永熙合譯，1973

German: anonymous 15th century

German melody, 16th century
arr. Michael Praetorius, 1571-1621

1. 看，玫瑰花開茂盛，耶西之條心發長，
2. 先知早已預言，玫瑰我心所稱，

柔枝已欣向榮；古早人女聖母所唱。
柔與枝馬利亞同出現在童女聖母所生。

正當寒冬時節，夜夜闌闌人人靜寂寂。
顯示上主愛護，夜夜闌闌人人靜寂寂。

寥寥中，燦爛榮光照徹。
寥寥中，燦爛榮光照徹。

會眾坐下

第五次經課

天使加百列向童貞女馬利亞報訊 (路加福音 1.26-38)

到了第六個月，天使加百列奉上帝的差遣往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒，到一個童女那裏，她已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟；童女的名字叫馬利亞。天使進去，對她說：「蒙大恩的女子，你好，主和你同在！」馬利亞因這話就很驚慌，又反覆思考這樣問候是甚麼意思。天使對她說：「馬利亞，不要怕，你在上帝面前已經蒙恩了。你要懷孕生子，要給他起名叫耶穌。他將要為大，稱為至高者的兒子；主上帝要把他祖先大衛的王位給他。他要作雅各家的王，直到永遠；他的國沒有窮盡。」馬利亞對天使說：「我沒有出嫁，怎麼會有這事呢？」天使回答她說：「聖靈要臨到你身上；至高者的能力要庇蔭你，因此，那要出生的聖者要稱為上帝的兒子。況且，你的親戚伊利莎白，就是那素來稱為不生育的，在年老的時候也懷了男胎，現在懷孕六個月了。因為，出於上帝的話，沒有一句不帶能力的。」馬利亞說：「我是主的使女，願意照你的话實現在我身上。」於是天使離開她去了。

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

會眾起立

聖詩

平安夜靜歌

普天頌讚第 110 首

平安夜靜歌

110

STILL, STILL, STILL

STILL

10. 9. 8. 10.

黃永熙譯，1975
para. Marilyn Keith and
Alan Bergman

Austrian carol
黃永熙和，1972

女聲 1. 靜 悄 悄, 竟 聞 雪 花 軽 輕 飄。 萬 平 無。
男聲 2. 睡 正 甜, 救 主 誉 誕 生 在 今 天。 到。
齊唱 3. 夢 正 好, 歡 歌 日 子 將 臨 到。

籟 俱 寂，夜 深，人 安，靜，聖，潔，景，星，長，夜，照，明。
安 夜 的 裏，寧，靜，看，守，保，護，安，安，慈，光，環，繞。
數 天，使，看，守，保，護，當，當，你，你，你，你，心，顧。

靜 悄 悄, 竟 聞 雪 花 軽 輕 飄。
睡 正 甜, 救 主 誉 誕 生 在 今 天。
夢 正 好, 歡 歌 日 子 將 臨 到。 阿 們。

Harmony Copyright ©1977 by CCLC

會眾坐下

第六次經課

聖路加佈導耶穌的出生 (路加福音 2.1-7)

在那些日子，凱撒奧古斯都降旨，叫全國人民都登記戶籍。這第一次登記戶籍是在居里扭作敘利亞總督的時候行的。眾人各歸各城，辦理登記。約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆，因為他是大衛家族的人，要和他所聘之妻馬利亞一同登記戶籍。那時馬利亞已經懷孕。他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了，就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客店裏沒有地方。

讀經員 這是上主的道。
會眾 感謝上主。

會眾起立

聖詩

牧人聞信歌

普天頌讚第 96 首

聖誕與顯現節

牧人聞信歌

96

WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS BY NIGHT

**CHRISTMAS
C. M.**

陳夢家修 頌主詩集本，1933
Nahum Tate, 1702

George Frederick Handel, 1728

牧說主能羣賜
所便救都一普
守使日人現安
看天今凡顯平
場，驚，城，間，明，神，
草心王世光真
坐覺衛降有上
環不大下忽天
間見言嬰畢歸
夜一預天語全
人人古尊使光
1. 牧
2. 牧
3.“按
4.“至
5. 天
6.“榮

周關即餽聲永
降，音，名，賤，聲，恩，
下佳聖卑歌慈
天樂主常樂主
從快爲異歡上
使告督布主後，
天報基白上以
然來蘇裏美此
忽我耶身讚自
羊，驚，生，見，軍，人，”

通用調：277 (Winchester Old)

第七次經課

牧羊人來到馬槽 (路加福音 2.8-17)

在伯利恆的野外有牧羊人，夜間值班看守羊群。有主的一個使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊人就很懼怕。那天使對他們說：「不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的：因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裏，那就是給你們的記號。」忽然，有一大隊天兵同那天使讚美上帝說：「在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與他所喜悅的人！」眾天使離開他們，升天去了。牧羊人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所告訴我們的。」他們急忙去了，找到馬利亞和約瑟，還有那嬰孩臥在馬槽裏。他們看見，就把天使論這孩子的話傳開了。

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

Candlelight Carol

By John Rutter

How do you capture the wind on the water?
How do you count all the stars in the sky?
How can you measure the love of a mother?
Or how can you write down a baby's first cry?

Candlelight, angel light, firelight and star-glow
Shine on his cradle till breaking of dawn.
Gloria, Gloria in excelsis deo!
Angels are singing; the Christ child is born.

Shepherds and wise men will kneel and adore him,
Seraphim round him their vigil will keep,
Nations proclaim him their Lord and their Saviour
But Mary will hold him and sing him to sleep.

Candlelight, angel light, firelight and star-glow
Shine on his cradle till breaking of dawn.
Gloria, Gloria in excelsis deo!
Angels are singing; the Christ child is born.

Find him at Bethlehem laid in a manger,
Christ our Redeemer asleep in the hay,
Godhead incarnate and hope of salvation,
A child with his mother that first Christmas Day.

Candlelight, angel light, firelight and star-glow
Shine on his cradle till breaking of dawn.
Gloria, Gloria in excelsis deo!
Angels are singing; the Christ child is born.

《燭光頌》

盧特

(中文意譯)

你無法去抓住水面上的微風；
不能盡數天上的星星；
不知如何描述初生嬰兒的第一聲哭聲，
亦無法量測母親的愛。

**燭光、天使光、火光和星光，
在祂的搖籃上閃耀直到黎明。
榮耀歸於至高真神！
在此時天使在歌詠救世主誕生。

牧羊人和博士下跪崇拜祂，
撒拉弗圍著祂，他們將繼續夜間看守，
全地宣告祂是他們的主和救主，
但瑪利亞抱著祂，對祂唱搖籃曲。**

他在伯利恆躺在馬槽裡，
我們的救贖主基督在乾草中睡著了，
上帝道成了肉身和拯救的希望，
一個嬰孩與他的母親，第一個聖誕節。**

第八次經課

景星引導智者朝拜耶穌 (馬太福音 2.1-11)

在希律作王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博學之士從東方來到耶路撒冷，說：「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷全城的人也都不安。他就召集了祭司長和民間的文士，問他們：「基督該生在哪裏？」他們說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著：『猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位統治者要從你那裏出來，牧養我以色列民。』」於是，希律暗地裏召了博學之士來，查問那星是甚麼時候出現的，就派他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，找到了就來報信，我也好去拜他。」他們聽了王的話就去了。忽然，在東方所看到的那顆星在前面引領他們，一直行到小孩子所在地方的上方就停住了。他們看見那星，就非常歡喜；進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥，作為禮物獻給他。

讀經員 這是上主的道。
會眾 感謝上主。

會眾起立

聖詩

馬槽歌

普天頌讚第 116 首

聖誕與顯現節

馬槽歌

(第一調) 116

AWAY IN A MANGER

CRADLE SONG (AWAY IN A MANGER)

11. 11. 11. 11.

楊蔭瀏譯, 1930

ascribed to Martin Luther, 1530

齊唱

William James Kirkpatrick, 1838-1921

1. 遠遠在馬槽裏，無枕也無牀，
2. 衆牲畜，鳴叫，聖嬰也忽然驚醒，

小小的小的主耶穌，睡覺很安康；
小小的小的主耶穌，卻無啼哭聲。

衆我星真都愛照主耀耶着主睡的地方！
衆我星真都愛照主耀耶着主睡的地方！

小靠近我的小牀邊，守我到天明。阿們。

會眾坐下

聖約翰揭示道成肉身的奧跡。

(約翰福音 1.1-14)

太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。這道太初與上帝同在。萬物都是藉著他造的，沒有一樣不是藉著他造的。凡被造的，在他裏面有生命，這生命就是人的光。光照在黑暗裏，黑暗卻沒有勝過光。有一個人，是從上帝那裏差來的，名叫約翰。這人來是為了作見證，是為那光作見證，要使眾人藉著他而信。他不是那光，而是要為那光作見證。那光是真光，來到世上，照亮所有的人。他在世界，世界是藉著他造的，世界卻不認識他。他來到自己的地方，自己的人並不接納他。凡接納他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作上帝的兒女。這些人不是從血生的，不是從情慾生的，也不是從人的意願生的，而是從上帝生的。道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理，我們也見過他的榮光，正是父獨一兒子的榮光。

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

And the Glory of the Lord

From George Frideric Handel's Messiah

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together;
for the mouth of the Lord hath spoken it.

韓德爾：《彌賽亞》選段

耶和華的榮耀必然顯現，
凡有血肉之軀的都一同看見，
因為這是耶和華親口說的。

祝文

主禮 聖母無原罪願主與你們同在。
會眾 聖母無原罪願主也與你同在。

主禮 聖母無原罪我們要祈禱。
會眾坐下

上帝啊，你使我們每年守這聖節，慶祝你的獨生聖子耶穌基督的降生時，都滿心快樂：求你使我們懷著喜樂迎接聖子成為我們的救主時，也能坦然無懼地面對他的審判。聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，永世無盡。

全體 阿們。

宣佈

祝福

主禮 聖母無原罪基督藉著他的道成肉身降世為人，聚集天地萬物同歸於一，將內在的平安、美善和神聖完完全全賜給你們，願全能的上帝聖父、聖子、聖靈，賜福你們，保守你們，直至永遠。

全體 阿們。

會眾起立

結禮詩

新生王歌

普天頌讚第 105 首

105

新 生 王 歌

聖誕與顯現節

HARK! THE HERALD ANGELS SING

MENDELSSOHN

7. 7. 7. 7. ten lines

劉廷芳譯，1930
Charles Wesley, 1739

arr. from Felix Mendelssohn, 1840

1. 聽 啊！天 使 高 聲 唱，“榮 耀 歸 新 生 王；
2. 基 督，諸 天 同 頌 楊，基 千 輝，古 永 公 王！
3. 歡 迎，天 降 和 平，歡 迎，輝，煌 義 光！

天大祿 人展賜 從羣世 此心人 長求新 融臨生 賦格命， 恩普祿 寵世消 平恩痛 安光，苦， 萬眾創 方！” 望！傷；

起真捨 啊！萬國上華 衆血離 生肉天 靈體，上， 譬聖降 應道生 諸化奮 天身鬪 歌降滅 頌塵死 聲；世，亡，

加甘消 入與滅 天凡死 軍夫亡 傳同賜 喜起再 信居，生， “基大再 督哉生 生我宏 於以福 伯馬萬 利內古 恒！” 利！長！



殿樂

風琴

聖工輪值人員

主禮： 潘正行牧師

詩班： 香港聖公會聖保羅堂詩班

詩班長： 曾廣釗先生

指揮： 黃日珩先生

司琴： 黃秀慧小姐

讀經員

第一次經課

創世記 3:8-15

梁逸軒弟兄

第二次經課

創世記 22:15-18

吳庭頌弟兄

第三次經課

以賽亞書 9:2, 6, 7

鄭允加宣教師

第四次經課

以賽亞書 11:1-9

李典海弟兄

第五次經課

路加福音 1:26-38

黃紹姬牧師

第六次經課

路加福音 2:1-7

葉成芝弟兄

第七次經課

路加福音 2:8-17

黃鄭國璋姊妹

第八次經課

馬太福音 2:1-11

鄭慕智律師

福音經課

約翰福音 1:1-14

陳康牧師